Revistas digitales en contextos escolares

María Belén Rodríguez Caamaño
Sección bilingüe del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes, Varsovia

RESUMEN

El taller «Revistas digitales en contextos escolares» tiene por objetivo mostrar los pasos básicos que ha de seguir un profesor para la elaboración de una revista digital con sus estudiantes de ELE en un contexto de enseñanza de educación primaria o secundaria. Para ello se muestran las posibilidades de blogs, wikis, pdf y Joomla, así como los tipos de tareas que hay que realizar, la organización la posibilidad de llevar a cabo intercambios con otros centros y los problemas más frecuentes que el equipo tendrá que enfrentar.

1. OBJETIVOS

Dado que se trata de una actividad destinada a evolucionar en el centro y que afecta a diferentes participantes del sistema educativo, los objetivos de una publicación escolar deben dividirse según a quién o quienes estén destinados. Entre ellos se diferencian el profesor, el alumno, el departamento de español y el propio centro en el que se imparten las clases.

Los intereses del profesor al involucrase en un tipo de proyecto tan ambicioso como una publicación deben estar muy claros y presentes durante todo el proceso, porque es gracias a ellos que muchos docentes continúan dedicando su tiempo de forma altruista y encaran los múltiples problemas que surgen con el paso del tiempo. A su vez, estos objetivos se muestran de gran utilidad al erigirse como parámetro evaluador del funcionamiento de la revista cuando esta ya está en funcionamiento. Entre ellos podemos señalar:

- Construir un espacio en español en el que el alumno pueda desarrollar su identidad en esta lengua y compartirla con el resto del grupo. No se trata de que los alumnos produzcan en español aquello que les hubiera gustado hacer en su propia lengua, sino de que tengan contacto con sus propias limitaciones, las expongan y superen en común colectivamente.
- Desarrollar la destreza auditiva, oral y escrita según los puntos del programa del curso, ya que a diferencia de las publicaciones convencionales, Internet permite la inclusión de vídeos y audios para la expresión oral y la comprensión auditiva.
- Conseguir la participación del alumno en su propia evaluación valorando la complejidad de las tareas y su progreso. A este respecto, no hay que olvidar que los alumnos dedican más tiempo a las producciones

destinadas a ser leídas o escuchadas por sus compañeros y que por ello muchas de ellas tendrán una mayor calidad que las realizan para ser tan solo corregidas por el profesor.
- Fomentar su expresión y creatividad en español en todos los campos, como puede ser la elaboración de vídeos, *podcast*, cómics, etc., que puedan ser colgados y compartidos en la revista.
- Desinhibir a los alumnos en su contacto con la lengua y el profesorado a través del debate, la búsqueda de temas de interés y la transmisión de gustos personales de lectura y escritura.

Por su parte, el alumno tiene una motivación diferente a la del profesor, de la cual este último tendrá que ser consciente si desea la implicación del primero. Entre otros factores, para un estudiante el hecho de participar en una publicación digital supone:

- Usar las nuevas tecnologías conectando las actividades del curso con otras de su interés.
- Conocer y colaborar con los estudiantes de otros cursos de español construyendo un espacio común diferente al formal, alejándose de las calificaciones y los manuales de aula.
- Comunicarse en español sobre cualquier tema más allá de los existentes en el programa y de los que se refieren al mundo hispano, puesto que solo así el alumno podrá dar el paso a la selección de vocabulario y expresiones que le interesen.
- Informarse e informar sobre el mundo hispano incluyendo noticias sobre eventos que tengan lugar en la ciudad compartiendo información que pueda interesar a todos.

La creación de una revista requiere la participación de un equipo de profesores dispuestos a compartir y a trabajar en equipo, puesto que la extensión de una revista la convierte en una tarea inasequible para un solo profesor y el volumen de trabajo habitual de los docentes de ELE no acostumbra a dejarles suficiente tiempo libre para iniciar nuevos proyectos. Una correcta coordinación de los profesores permite:

- Incrementar la retroalimentación entre alumno y profesor.
- Construir un espacio común de creación y evaluación alternativa para los profesores del departamento de español que estimule a los estudiantes más aventajados y mejore la autoestima de aquellos con más dificultades.
- Evaluar el proceso de adquisición de la lengua durante los tres o cuatro años de duración de los estudios, ya que determinados servidores permiten almacenar las producciones escritas de los estudiantes.
- Compartir ideas, materiales, propuestas hechas en clase por los profesores de español cuando la rutina y las prisas lo impidan.

En el caso de que la poseyera, el centro puede ofrecer o no la posibilidad de albergar la revista de español en su página web, pero en todo caso, es labor de los mismos comunicar su existencia al resto del centro e invitarlo a su promoción y mantenimiento. En esta labor, tendrán que transmitir como objetivos:

- Poseer un espacio destinado al español reconocido por todos los alumnos del centro, que anime a otros alumnos a elegir esta escuela y a valorar la posibilidad de estudiar en ella español.
- Tener un lugar para ser contactados por otras escuelas que enseñen español dentro y fuera del país para hacer proyectos comunes.

2. PERIODICIDAD

Las publicaciones digitales, al igual que las tradicionales, suelen elaborarse semanal, quincenal, mensual, trimestral o anualmente. Los criterios para elegir la más adecuada son dos: a) el número de alumnos y horas lectivas destinadas al español, de lo cual dependerá el número de producciones (escritas y audiovisuales) que el profesor pueda recoger; b) el tiempo libre que los profesores y alumnos puedan consagrar a esta actividad.

Ante todo, la elección de la periodicidad debe ser realista y beber de la experiencia de otros centros. A este respecto, las publicaciones más habituales son las mensuales y las trimestrales, ya que permiten crear un ritmo de trabajo aceptable para todos los implicados y posibilitan subir el material progresivamente. Mi experiencia personal comenzó con la creación de una revista quincenal que después de unos meses pasó a ser mensual ya que tan solo se conseguía renovar la información de las secciones audiovisuales, elección que ha sido compartida por otros docentes en los talleres que he impartido.

Las revistas anuales son frecuentes y exitosas cuando están dedicadas a un tema o se plantean como una recopilación del año escolar, pero tienen como desventaja la dificultad de crear un espacio y una identidad común que se pierde en la excesiva pausa temporal. En el caso de elegir este tipo de periodicidad es aconsejable reducir los objetivos y fijar un calendario que evite la acumulación del trabajo para el final de curso.

3. FORMATO

Existen varias posibilidades formales para la construcción de una revista escolar y elegir una dependerá del tiempo y recursos disponibles por el profesorado.

El formato más clásico y antiguo es el pdf, cuyas principales ventajas son la de ser imprimible y de fácil y rápido manejo para los pocos duchos en informática. Muchos centros de educación primaria optan por este formato para hacer llegar el trabajo realizado a los padres. Por su parte, muchos alumnos también prefieren

poseer un documento impreso que les permita conservar lo que han escrito como recuerdo o porque no tienen un acceso fácil a Internet. Sin embargo, el pdf presenta una nula posibilidad de interactividad y de modificación una vez finalizado, lo cual dificulta el trabajo de los profesores a la hora de añadir textos, hacer correcciones o valorar los progresos en el avance lingüístico a largo plazo. Sumado a esto está la que es probablemente la mayor dificultad actual en los centros educativos: disponer de un presupuesto que permita la impresión de un número suficiente de copias en color en un papel de calidad media que dé cierta vistosidad a la publicación. Precisamente por esta razón una gran parte de los docentes se decanta por el uso de blogs, wikis o de Joomla.

Los blogs son rápidos, sencillos y conocidos por muchos profesores, rasgos que los convierten en soportes óptimos para una revista digital. Ofrecen además la posibilidad de dejar comentarios, de que los redactores trabajen cooperativamente y simultáneamente y de crear páginas que funcionen como las secciones de la publicación. Las wikis son menos atractivas visualmente que los blogs, pero además de las ventajas ya citadas de estos, facilitan la inclusión de recursos audiovisuales y de documentos sin tener que recurrir forzosamente a otras webs. Esta herramienta también se aproxima más al concepto de revista en cuanto que no presenta la información de forma cronológica. Se pueden crear blogs y wikis a partir de páginas como www.blogspot.com, www.wordpress.com o www.wikispaces.com.

El programa Joomla está diseñado exclusivamente para la elaboración de revistas y está disponible de forma gratuita en línea con su tutorial en español. Mi experiencia personal me lleva a afirmar que es un recurso profesional, con muchas posibilidades en cuanto a la forma y al contenido y es relativamente complejo para los menos iniciados en informática. Para su utilización es necesario poseer un sitio en la red donde pueda ser albergada la revista. En cuanto a su administración y manejo, Joomla funciona de forma similar a un blog. Con respecto a la forma, ofrece plantillas para la construcción de la publicación y permite la creación de un diseño propio. En lo que se refiere al contenido, consta de dos partes: un panel de administrador y la de la propia revista a disposición del lector. En la primera, es en la que trabajan los redactores, es decir, los profesores y los alumnos que ellos decidan. Sirve para almacenar, publicar y despublicar artículos, imágenes y audios de Internet o del propio ordenador. En la segunda, los redactores pueden publicar artículos o subir fotos de Internet, y los lectores pueden leer, escuchar y hacer comentarios.

Joomla es un programa que exige un gran tiempo y dedicación inicial, pero con grandes ventajas que hacen que esa inversión de esfuerzo sea recompensada a largo plazo.

4. SECCIONES

Antes de llevar a cabo la creación de una revista digital, es aconsejable hacer un debate en las clases en el que se recoja por escrito las ideas de los estudiantes

con respecto a las secciones y los contenidos de las mismas. A continuación, será de gran utilidad la creación de una pequeña maqueta de papel en la que se pueda visualizar el aspecto de la revista y que nos permita transmitir mejor nuestras ideas a todos los que participen en la creación, como otros profesores, alumnos, amigos o el informático de la escuela.

Entre las posibles secciones, alumnos y profesores suelen señalar:

- Receta: recetas elaboradas por los alumnos y típicas del mundo hispano.
- Canción: canciones en español de diferentes géneros musicales propuestas por los profesores y por los propios estudiantes. Deben ir acompañadas del texto.
- Vídeo: vídeos elaborados en clase con el profesor. Cortos e historias extraídas de Youtube.
- Deporte: noticias sobre deporte y deportistas hispanos o actividades deportivas realizadas por los estudiantes en la escuela.
- Noticias: noticias y eventos relacionados con la escuela.
- Cultura: libros, películas y exposiciones vistas por los alumnos o de gran relevancia en el mundo hispanohablante.
- Mundo hispano: noticias curiosas y resúmenes de noticias del mundo hispano a partir de periódicos españoles y latinos.
- Mi ciudad en español: acontecimientos relacionados con el español y la cultura hispana en nuestra ciudad.
- El rincón literario: poemas e imitaciones literarias escritas por los estudiantes, poemas y fragmentos de escritores hispanos, microrrelatos de alumnos españoles, leyendas breves y personajes mitológicos.
- Opinión: artículos de opinión sobre acontecimientos de la escuela, de cuestiones de actualidad o de temas polémicos trabajados en el aula.
- Galería: fotos de la escuela, celebraciones, salidas, excursiones, intercambios, vacaciones, concurso de fotos.
- Entrevista: entrevistas a alumnos, amigos y profesores hechas por los alumnos.
- Encuesta: encuestas con la posibilidad de votar en línea una película, a un profesor o cualquier decisión que se quiera tomar en la escuela.

Lo más habitual es que con el paso del tiempo muchas de las secciones elegidas se fusionen quedando cuatro o cinco secciones a las que se suman la galería, la canción, la receta y el vídeo, de más fácil cobertura. La elección de su título y contenido dependerá de los intereses de los alumnos y las posibilidades de incluir una información periódicamente dentro de ellas. A este respecto hay que señalar que algunas secciones pueden quedarse vacías por diferentes motivos, como «mi ciudad en español» en el caso de que no exista ningún evento en la ciudad, o «mundo hispano» que requiere tiempo y un nivel de lengua avanzado, razón por la cual los alumnos pueden dejar de escribir para ella.

5. EL APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO

Una revista digital ELE es una revista destinada, en primer lugar, al aprendizaje, práctica y conocimiento del español, motivo que la convierte en una publicación especial. En primer lugar, el profesor ha de tener en cuenta que las sugerencias, temas y correcciones que lleve a cabo deben corresponderse, al igual que en las actividades de clase, con el nivel de conocimiento de la lengua del alumno. De forma orientativa, estas son algunas de las actividades posibles:

a) Expresión escrita y comprensión lectora

Artículos B1: películas vistas o favoritas; aficiones; reseñas y consejos sobre libros; artículos sobre el deporte en la escuela como campeonatos y salidas; viajes realizados en familia, con la escuela o solos; recetas; artículos sobre grupos de música y comentarios en línea sobre artículos de otros compañeros.

Artículos B2: excursiones, intercambios, artículos de opinión sobre temas debatidos en clase, temas de cultura hispana, resúmenes de temas de actualidad trabajados en clase, poemas e imitaciones de textos literarios estudiados en clase a modo de taller de literatura.

b) Expresión oral y comprensión auditiva

Para todos los niveles: *podcast* y vídeos en forma de entrevista, leyendas, cuentos, anuncios y programas.

Con respecto a las habilidades, la ventaja de implicar a todo el equipo de español está en tener a nuestra disposición una gran variedad de materiales que pueden ser utilizados para las destrezas receptivas y productivas. El texto escrito por un estudiante de un curso puede estar acompañado de preguntas para una comprensión lectora de un alumno de otro, y una grabación de unos estudiantes puede ser usada por otros de su propia clase para corregir en grupos errores o hacer comprensiones auditivas. Esta explotación de los materiales puede ser llevada a cabo por el profesor o por los propios alumnos y nos permite, además, situar a los estudiantes en la tipología de preguntas de comprensión lectora y auditiva propia de exámenes oficiales como el DELE. Por otra parte, el hecho de que una producción esté destinada al aprendizaje, obliga al estudiante a prestar especial atención a su elaboración, y al profesor, a estimular la valoración de los trabajos entre los propios alumnos.

En segundo lugar, el profesor tendrá que valorar la importancia del factor psicológico en la producción de los materiales anticipando las posibles reacciones de sus estudiantes. Por una parte, con frecuencia los alumnos desean escribir artículos con la misma calidad y vocabulario con los que lo harían en su propia lengua, frustrándose y renunciando a escribir en español. Por otra, es común que sientan rechazo a ser leídos por otros compañeros por vergüenza, miedo al error o competitividad. En la primera situación el profesor debe enseñar a simplificar y

a abreviar los contenidos, mientras que en la segunda, según mis observaciones personales, tan solo podrá involucrarlos a través de la nota, la corrección de los errores o el anonimato del artículo.

Además de los factores psicológicos, el docente tendrá que enfrentarse a aquellos propios de la enseñanza reglada, entre otros, la escasez de tiempo, el exceso de tareas y actividades de los alumnos en horario extraescolar, la falta de motivación cuando no existe una calificación, el escaso nivel de lengua o grandes diferencias de nivel entre los alumnos de un mismo grupo. Es entonces cuando debe plantearse la obligatoriedad de la participación introduciendo las actividades de la revista en la programación de curso y llevando a cabo las tareas de redacción dentro y fuera del aula. Nuestra experiencia en este caso nos ha demostrado que el modelo más adecuado es aquel que combina las tareas obligatorias acompañadas de nota con aquellas realizadas libremente por un número reducido de estudiantes, generalmente, aquellos que tienen acceso a la parte técnica de la revista.

6. LA ORGANIZACIÓN DE LA REDACCIÓN

Como en cualquier otra redacción, en la de nuestra revista existirá una pirámide de mando en cuya cumbre se ubicará el director del centro y el informático, al que recurriremos para todos nuestros problemas técnicos. Los componentes del resto de la pirámide deberán ser decididos por los profesores según el alumnado y el contexto en el que trabajen. Cómicamente podríamos resumir las posibilidades organizativas de la siguiente manera:

a) «Dictadura: manda el profe y se acabó el follón». Modelo eficaz cuando, por ejemplo, nadie se pone de acuerdo, hay exceso de líderes o gran escasez de tiempo. El problema que presenta esta fórmula es que a largo plazo los alumnos podrían sentirse desmotivados por su escaso poder de decisión y todo el peso y la responsabilidad recaerán sobre el profesor (lo quiera o no).

b) «Anarquía: los alumnos hacen lo que quieren y el director me come». En el extremo opuesto al modelo anterior tenemos la posibilidad de dejar a los alumnos la total libertad de gestión de la revista, experiencia que me ha demostrado que se suelen imponer aquellos que tienen más capacidad de liderazgo excluyendo a otros compañeros. Por otra parte existe el riesgo de que se puedan publicar artículos poco correctos en su contenido y que los estudiantes pueden bloquear el sistema por un mal uso del mismo.

c) «Comunismo: mandamos todos pero en realidad mangonea el profe». Todos los docentes nos reímos ante esta descripción, y ello se debe a que en el fondo sabemos que la usamos. En un afán democrático el profesor decide que el trabajo se hará entre todos, pero la práctica demuestra que la hacen unos pocos dirigidos por el propio profesor. Puede ser positiva si los alumnos destinados a recoger la opinión y trabajo del resto lo hacen de forma activa y voluntaria.

d) «Estilo vigente: combino los estilos anteriores y me vuelvo loco». Tampoco parece por su definición el más adecuado, pero inevitablemente el profesor de ELE

es sincrético y utiliza todo lo que está a su alcance para que las actividades que realiza sean útiles y fructíferas. A veces es preciso imponerse y tomar una decisión por el grupo, otras la falta de tiempo obliga a dejar a los estudiantes al mando, otras unos pocos gestionan al resto.

Sea cual sea la organización elegida, el profesor deberá hacer saber *a priori* quiénes tendrán acceso al panel de control y quienes a la publicación a través de la revista, así como qué grupos participarán en cada número de la revista y de qué manera, es decir, deberá hacer una previsión técnica y de contenidos que sea compartida por el resto del departamento de español.

En cuanto al buen uso del sistema, es conveniente elaborar una lista de normas comunes que sean respetadas por todos aquellos que tengan acceso al mismo a fin de evitar problemas en cuanto a la forma o el contenido. A modo de ejemplo citamos las siguientes:

a) Los editores animarán a sus compañeros de curso a escribir y podrán escribir y publicar ellos mismos dentro de la revista. Podrán también publicar otros textos de alumnos de otros cursos.

b) Todos los artículos y noticias deben llevar el nombre del autor o el pseudónimo si lo desea, pero en todo caso el que edita la noticia debe conocer el nombre del escritor.

c) Los editores deben guardar en secreto la contraseña del correo electrónico y la contraseña de acceso a la página.

d) El editor deberá corregir frases incomprensibles y faltas ortográficas, pero nunca modificar el estilo del autor. El redactor puede proponer un segundo título de cabecera respetando el del autor dentro del texto.

e) Se podrán acortar las noticias si su longitud es excesiva, pero es conveniente comunicárselo antes al autor para darle la posibilidad de que lo haga él mismo.

f) No se publicará nada que pueda ser ofensivo contra una persona (profesor, alumno, persona pública) ni la escuela. Se aceptan artículos críticos que inciten al debate pero no ofensivos.

g) El editor intentará que participe el máximo número de estudiantes. Si hubiera muchos textos y un estudiante escribe dos, podría publicar uno y reservar el otro para el siguiente número de la revista.

h) La portada se compone de «X» (número, por ejemplo 5) noticias, una de cada sección a ser posible. Se deben seleccionar las más interesantes para los alumnos

i) Se dará prioridad a todo lo realizado por alumnos (vídeos, canciones, *podcast,* textos, noticias) a lo copiado, grabado, extraído de Internet y a lo realizado por los profesores.

j) En la sección «noticias» pondremos lo relacionado con la escuela, en la sección «cultura» con los libros películas, en la de «opinión» artículos de debate, etc.

La redacción de un documento de este tipo beneficia al alumno y al profesor evitando malos entendidos, creando espíritu de equipo y protegiendo a los participantes de críticas y miedos iniciales.

7. POSIBLES PROYECTOS

Una vez que se ha instalado una rutina de trabajo es habitual que con el paso del tiempo alumnos y estudiantes pierdan interés en la revista o deseen hacer cambios. En nuestro caso esa necesidad se transformó en dos proyectos llevados a cabo durante los cursos 2009-2010 y 2010-2011, los cuales exponemos a continuación como ejemplo de las múltiples posibilidades que ofrece la existencia de una revista digital.

a) Viaje a Berlín o historia de cómo hacer un número de la revista con otra escuela.

Durante siete días un grupo de doce estudiantes y un profesor viajamos a Berlín para llevar a cabo talleres de redacción en una escuela bilingüe semejante a la nuestra, pero sin ningún tipo de publicación. El objetivo: elaborar un número de nuestra revista entre ambas. El intercambio se llevó a cabo durante las mañanas dentro del centro escolar, en el que se desarrollaron talleres en español sobre la noticia, la crítica, la entrevista y la encuesta. En la parte práctica, los alumnos hicieron salidas en grupo a la ciudad y tuvieron a su disposición un aula de informática para la redacción. En esta parte del proyecto el mayor problema estuvo en la creación de grupos mixtos en los que existiese un nivel de lengua común y en la comprensión de los contenidos de los talleres. Para solucionarlo se crearon dos grupos de trabajo a partir del segundo día.

En cuanto al tiempo libre, nuestros estudiantes se alojaron en un albergue juvenil e invitaron a sus compañeros alemanes a participar en la visita de la ciudad, la cual era opcional para los dos grupos. En este caso el reto del profesor era mantener al grupo unido y regular las diferencias económicas entre el alumnado, ya que todos los costes corrieron por cuenta propia. Para ello se hizo una planificación diaria en la que se ofrecían varias alternativas según las propias sugerencias de los estudiantes y que permitieron hacer dos grupos abiertos.

A pesar de las dificultades encontradas, las evaluaciones finales de ambos centros reflejaron que los estudiantes se sentían satisfechos de hacer actividades diferentes y contactar con otros estudiantes extranjeros.

b) Nuestras corresponsales italianas o de cómo hacer amigos a través de la plataforma Etwinning.

La plataforma Etwinning, a disposición del profesorado en la página www.etwinning.net, está destinada a compartir conocimientos y hacer proyectos entre profesores residentes en Europa. A través del registro de nuestra escuela en la misma

encontramos otro instituto italiano en el que se estudiaba español que se convirtió en nuestro corresponsal durante un semestre. Los objetivos eran muy simples: compartir información cultural de ambos países y permitir la participación en la revista a los alumnos con menor nivel de español. En lo que se refiere a la organización, la profesora de nuestros corresponsales fue la encargada de publicar en línea los materiales de sus alumnos, los cuales versaban sobre la cultura italiana, su ciudad, los gustos musicales y literarios de los estudiantes y sus viajes. A su vez nuestros estudiantes debían leer y hacer preguntas y comentarios en línea a sus corresponsales italianos, comentando las diferencias con su país. Esta actividad se realizó en la sala de informática durante el horario lectivo, y si bien el contacto entre los estudiantes no fue muy alto, hay que destacar que los artículos de los estudiantes italianos llegaron a suscitar una gran curiosidad entre nuestro alumnado.

Si tuviéramos que establecer una comparación entre los dos proyectos diríamos que ambas experiencias fueron positivas y enriquecedoras, residiendo las diferencias en el coste, la integración en el programa y el grado de implicación del alumnado. En el caso de la experiencia berlinesa, los gastos fueron elevados, no formaba parte del programa al tener una participación reducida y los alumnos organizaron la mayor parte del viaje encargándose de impartir los propios talleres. Por su parte el proyecto Etwinning no generó ningún coste, fue el profesor el principal motor del intercambio y se incluyó en el programa, ya que incluía actividades que ya se hacían habitualmente como la descripción de nuestra ciudad, nuestro país y nuestros gustos personales.

Para finalizar, tan solo insistir en que estas experiencias son solo ejemplos que intentan demostrar que las posibilidades de una revista digital van más allá de la mera publicación de redacciones de clase y que la creación de una publicación en español puede motivar a los alumnos a viajar, intercambiar y comunicarse en español con estudiantes de todo el mundo.